

Miguel León-Portilla

## *Los manifiestos en náhuatl de Emiliano Zapata*

Segunda edición

Cuernavaca

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas/  
Gobierno del Estado de Morelos  
Coordinación General de Comunicación Social

1996

154 p.

Ilustraciones

(Cultura Náhuatl. Monografías, 20)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 11 de abril de 2018

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos\\_zapata/081a.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/manifiestos_zapata/081a.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## PRÓLOGO

### *Testimonio Histórico* *Zapata vivo en nuestra memoria.*

*Convoco a mis compatriotas morelenses y a todos los mexicanos a reflexionar sobre la obra revolucionaria del hombre que merecidamente recibió el título de caudillo del Sur. En este sentido, el gobierno del estado, en colaboración con el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México, se ha propuesto llevar a cabo una serie de acciones, entre las que merece una muy especial mención la publicación de un libro de trabajo, resultado de las investigaciones realizadas por Miguel León-Portilla sobre el Archivo de Zapata, legado histórico que nuestra máxima casa de estudios preserva como invaluable testimonio del general en jefe de las fuerzas zapataístas.*

*A este importantísimo legado pertenecen dos manifiestos en náhuatl, suscritos por el propio Emiliano Zapata el 17 de abril de 1918. Uno, dirigido a "jefes, oficiales y soldados de la División Arenas", que abarca dos páginas de tamaño oficio, y el otro, a los pueblos campesinos indígenas de la zona en que operaban, buena parte de Tlaxcala y regiones limítrofes de Puebla, y para el que requirió tres páginas, también de tamaño oficio, y que ostenta el título de Tlanahuatlipanoloani, "Aviso que se transmite".*

*En este mismo archivo se encuentran los correspondientes manuscritos en castellano, respecto a los cuales, como apunta Miguel León-Portilla en la introducción a su trabajo, se hace notar la difícil tarea que debió ser la del nahuatlato que pasó, a lengua muy diferente, los conceptos de un movimiento revolucionario que apelaba a principios ideológicos y políticos para los que había que buscar una adecuada expresión, la más comprensible a los hablantes del náhuatl.*

*Además del testimonio histórico, la reproducción de estos manifiestos conlleva un interés eminentemente cultural y lingüístico de gran riqueza y trascendente valor, a los que el autor dedica un admirable análisis descriptivo, a través del que nos presenta a un Zapata más encarnado, portavoz de los derechos de su pueblo; un Zapata comunicativo, humano, decidido a ganarse a cuantos le fuera posible. El jefe tlatohuani Zapata, el hombre de campo, trabajador de la tierra morelense, el hacedor de palabras-mandato, tlahitol-tlanahuatiliztli, que describe a la patria como "la madrecita tierra".*

*Refiere León-Portilla los acontecimientos relativos al acercamiento y vinculación, primero, y más tarde abierto rechazo y ruptura, entre el General en Jefe del Ejército Libertador y Domingo Arenas, tlaxcalteca de nacimiento, general*



*revolucionario, quien en 1914 ostentaba ya el grado por sus capacidades de persuasión y mando, su abierta actitud agrarista y simpatía popular.*

*La alianza entre ambos hombres duró poco más de dos años, cuando Arenas se reintegra al carrancismo, causándole a Zapata gran desengaño y cólera a consecuencia del agravio, sentimientos a pesar de los cuales, hacia marzo y abril de 1917, el Caudillo del Sur intentó un nuevo acercamiento, conocedor de las fricciones y diferencias del tlaxcalteca con los constitucionalistas, debidas principalmente a su determinación de aplicar medidas inmediatas en materia de restitución de tierras, si bien nunca gozó Arenas de la plena confianza del gobierno presidido por Carranza.*

*El libro de León-Portilla constituye una labor de rescate que para México y el mundo significará, además de dar a conocer una parte de la historia del movimiento encabezado por el General en Jefe de las fuerzas zapatistas, el poder adentrarse en la proyección de un hombre cuya imborrable huella deriva de un carácter y un temperamento eminentemente sensibles, un hombre profundamente comprometido y preocupado por que su pueblo entendiera la razón de sus ideales y los por qué de su lucha.*

*Como lo refleja la riqueza del contenido de sus manifiestos y testimonios, Zapata fue, en materia de comunicación con los distintos sectores con los que estableció contactos y relaciones, un hombre entendido de las diferencias sociales y culturales entre su propia gente y los de afuera, entendimiento que dimensiona su figura a niveles que trascienden ámbitos localistas, e incluso nacionales, para entrar en terrenos de los principios y valores universales...., terrenos de gran señor, "que se distinguía por su buen traje".*

*Debo reconocer aquí la trascendencia de una labor, producto de una mente y un corazón privilegiados, que ha estado estrechamente vinculado a nuestras generosas tierras morelenses. Historiador, filósofo, antropólogo, sociólogo, lingüista, literato, filólogo, poeta, humanista, maestro de maestros de muchas generaciones, Miguel León-Portilla, merecedor del tributo que la República Mexicana le hiciera en 1995, al otorgarle la medalla Belisario Domínguez, como un homenaje-agradecimiento a su tenacidad por poner al alcance de todos, a través de su sólida obra, no sólo la lengua, sino también la tradición, las costumbres y la filosofía de un pueblo que sentó las bases de la mexicanidad de hoy. Autor de "Visión de los vencidos", un clásico de nuestra historiografía, y de toda una fructífera obra difusora de una visión estética del mundo a partir del símbolo y las metáforas indígenas.*

*El presente trabajo es una edición enriquecida de su libro "Los manifiestos en náhuatl de Emiliano Zapata", publicado por la Universidad Nacional Autónoma de México en 1978, en la que nos presenta a un Zapata profundamente humano, como se desprende de los testimonios posteriormente recogidos.*

*Jorge Carrillo Olea.*